

13. Черняков А. Н. Интернет-дискурс в современных культурно-информационных коммуникациях: автореф. дис. ... канд. филос. наук, Белгород, 2009. 21 с.

14. Чижик А. В. Политический дискурс в русскоязычном Twitter и образ политика через призму интернет-дискурса // Новые информационные технологии в автоматизированных системах. М., 2016. С. 523–532.

SELF-REFERENCE GENRES AS SEMIOTICALLY COMPLICATED GENRE FORMS

Elizaveta Ch. Dakhalaeva

Cand. Sci. (Philol.), A/Prof.,

East Siberia State University of technologies and management

Ulan-Ude, Russian Federation

E-mail: lizdach@mail.ru

The article is about the relevance of linguistic research related to the study of Internet discourse. The author claims that a certain group of speech genres of Internet discourse should be designated as self-referent. These speech forms are designed to represent the virtual personality of the Internet-communicant. Based on this parameter, the self-referent genres of Internet discourse are distinguished as follows: they are a personal site, a personal microblog, a personal blog, a social network page, a personal account. The article also says that self-referent genres are always semiotically complicated, or creolized. To analyze the degree of creolization of these genres, the author mentions a number of classifications of modern linguists, designed to study the polycode texts in various types of discourse. Using these criteria, the author gives the analysis of the specific examples from the most popular account of the social network Instagram — the Instagram of the Instagram.

Keywords: creolized internet-discourse; semiotically complicated texts; virtual genre study; self-referent genres; self-reference discourse.

УДК 81' 811.5 : 070

ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В НАЦИОНАЛЬНОЙ МЕДИЙНОЙ КАРТИНЕ МИРА: РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ И ДЕСТИНАЦИЯ В ПРЕДМЕТНОЙ СФЕРЕ ЭКОЛОГИИ

© Салангина Екатерина Сергеевна

преподаватель корейского языка,

Иркутский государственный университет,

Иркутск, Россия

E-mail: salangina.katerina@yandex.ru

Статья посвящена проблеме взаимодействия транснационального глобализованного медийного пространства и национального медийного пространства с точки зрения роли структур медиатизации как когнитивов медиа-дискурса, влияющих на формирование медийной картины мира публичного социального адресата. На основе контент-анализа выявляется общий состав констант предметной сферы экологии, выделяется состав транснациональных когнитивов, характеристики их когнитивного статуса. Представленные примеры очевидным образом свидетельствуют о том, что медийное представление «отношение к окружающей среде» имеет характер концептуальной области, что доминантная роль транснациональных когнитивов в медиатизации, проявляющаяся в форме их калькирования, а также в превалировании когнитивного статуса «понятия», сопровожда-

ется комплиментарным взаимодействием, выражающемся в явлении семантической модификации калькированных структур и наличии когнитивов в статусе «концепта».

Ключевые слова: национальная медийная картина мира; медийный дискурс; медиатизация информации; дестинация; когнитивы; транснациональные элементы.

Изучение семиотической роли языка как «проводника информации» [Жинкин, 1982] в феноменологии медиа-дискурса, реализующегося в масс-медийном коммуникативном пространстве, связано с изучением ряда актуальных проблем, к которым относится, в частности, проблема формирования медиа-картины мира, приобретающая всё большую значимость для современного «информационного» общества, характеристиками которого являются открытость к сопряженным средам, сетевой характер, интерпретативность, культурологическая, коммуникативная, экономическая и иного рода проницаемость и включенность в транснациональные процессы глобализации, объектами которых являются как индивиды, так и этнокультуры.

В масс-медийном пространстве происходит конструирование социальных смыслов и моделирование ценностных ориентиров коллективного социального адресата, и, как следствие, формирование ценностного измерения национальной — коллективной и индивидуальной — картин мира [Викулова, Серебренникова, Герасимова, 2017]. В этой связи формируется проблемное поле, посвященное разработке концепций взаимодействия национальных этнолингвокультур и, как следствие, национальных медиа-картин мира с так называемым «глобальным медиа-пространством». Данные «новые условия» для этнокультур и языков создаются, таким образом, глобализацией, под которой понимают интенсификацию широкомасштабных связей между людьми и странами, ведущую к формированию разнопланового общемирового пространства [Robertson, 1992; Одегова, 2017]. Разработка концептуальных подходов в ракурсе исследования воздействия языка на культуру и когнитивные системы публичного социального адресата осуществляется через призму взаимосвязанных языковых функций как целостной по природе совокупной полифункциональной системы.

Язык в кумулятивной функции рассматривается как средство отбора и структурирования информации в медиатизации; в коммуникативной функции как действенное средство общения и контроля [Ван Дейк, 2013]; в когнитивной функции как способ, механизм познания и квант знания/мнения/оценки; в номинативной репрезентативной функции как средство кодирования сообщения. При этом обоснованным можно считать положение о том, что «изучение современных лингвокультурных процессов в их связи с глобализацией видится наиболее актуальным через призму аспекта когнитивной функции языка, поскольку именно она будет продуктивной для объяснения способов и механизмов взаимопроникновения этнических языков и культур» [Одегова, 2017, с. 30], точнее, проникновения английского языка как *lingua franca* медийного глобального пространства в этно-когнитивные пространства и, в частности, в процессы формирования национальной медиа-картины мира. Кроме того, именно когнитивная функция определяет предназначенность (дестинацию) медиа-дискурса в траектории его реализации, которая состоит в том, чтобы повлиять на когнитивную систему дестинатора — коллективного публичного адресата в процессах понимания/интерпретации информации [Плотникова, Серебренникова, 2013]. Данное положение соответствует определению дискурсивных структур медиатизации информации в общей

теории медиа-картины мира как «когнитивов» [Рогозина, 2003], анализ которых, вместе с тем, подразумевает установление и других параметров медиа-дискурса, прежде всего номинативно-репрезентационной характеристики знаков медиатизации.

Одной из дискуссионных проблем в обозначенном исследовательском поле является вопрос о характере происходящего взаимодействия: происходит ли оно при полном доминировании глобального медиа-пространства над этнокогнитивным пространством в передаче информации или взаимодействие носит модифицированный характер. Исследование данной проблемы в рамках настоящей статьи ограничивается **задачей** установления представленности транснациональных элементов в предметной сфере экологии в южно-корейском медийном пространстве, а также уточнения их когнитивного статуса. Когнитивный статус устанавливается, вслед за А. М. Каплуненко, с точки зрения познавательной значимости содержания знаков по шкале «термин», «понятие» или «концепт» [Каплуненко, 2012]. Транснациональным когнитивом (далее ТНК) называется элемент медиа-дискурса, выработанный и узуальный для транснационального медиа-пространства. Понятие «транснационального» элемента медиа-дискурса близко понятию «интернационализм», но шире данного понятия [Кочурова, 2010]. Выбор предметной сферы объясняется её открытостью глобальному пространству по своей тематической константе — экологии, представляющей всеобщий интерес и имеющей по своей онтологии глобальный характер.

Материалом исследования послужили медиа-тексты предметной сферы экологии, отобранные на основе синхронного среза за период с сентября 2017 г. по январь 2018 г. из новостных сообщений корейского телеканала YTN. Общий корпус примеров составил 55 текстов. Выявление состава и анализ репрезентаций когнитивов осуществляется на основе контент-анализа [Баранов, 2001]; положений концепции А. М. Каплуненко [Каплуненко, 2012], интерпретативный анализ. Представленность ТНК устанавливалась в алгоритме: 1) выявление общего состава основных тематических констант; 2) отбор состава ТНК и их частотности в корпусе текстов. Таким образом, состав основных тематических констант составил 198 единиц, из которых отобраны ТНК в количестве 66 единиц, что в процентном отношении показывает значимость и достаточную представленность данного типа когнитивов. Представим результаты в виде таблицы.

Таблица 1

Состав и характеристика ТНК по критерию частотности

Транснациональные когнитивы	Эквивалент на русском языке	Частотность
친환경	экологически чистый	275
환경관련프로그램	программы, связанные с защитой окружающей среды	221
시민단체	благотворительная общественная организация	214
폐기	утилизация	149
가장오염이심한도시	самый сильно загрязненный город	134
환경보호	защита окружающей среды	129
환경문제	проблемы окружающей среды	123
기후변화	изменение климата	121
환경부	Министерство по защите окружаю-	114

	шей среды	
환경을위협한다	угрожать окружающей среде	110
물오염	загрязнение воды	109
환경이좋아지다	улучшение состояния окружающей среды	109
버린쓰레기	выброшенный мусор	103
재활용품	вещи, пригодные для переработки	99
재활용	переработка	95
폐기물	отходы	85
재생공장	завод по переработке	84
환경자산	экологические ресурсы	81
친환경행보	меры по улучшению окружающей среды	79
오염이확산	усиление загрязнения	61
석유자원	нефтяные ресурсы	52
스모그	смог	51
친환경성효과	экологический эффект	50
전기자동차	электромобиль	49
전기버스	электроавтобус	44
환경오염의원인	причина загрязнения окружающей среды	43
오염물질	загрязняющие вещества	40
환경이훼손되다	вредить окружающей среде	38
폐기절차	процедура утилизации	38
환경훼손행위	действия, которые вредят окружающей среде	37
배출가스	выхлопные газы	37
태양광발전소	солнечная электростанция	34
친환경습관	экологические привычки	33
환경오염물질	вещества, загрязняющие окружающую среду	30
수은	ртуть	29
재활용쓰레기	мусор для переработки	28
페아스콘을재활용	переработка асфальтобетона	22
친환경도시	экологически чистый город	21
재사용	повторное использование	19
환경오염물질을배출	выброс веществ, загрязняющих окружающую среду	18
환경보전	сохранение окружающей среды	18
쓰레기모살	переизбыток мусора (досл. переутомление от мусора)	17
1회용비닐봉투	одноразовые целлофановые пакеты	16
생태관광	экотуризм	16
대기오염물질	вещества, загрязняющие воздух	15
분리수거	сортировка (мусора)	15
물절약	экономия воды	15
분리수거하는법	способ сортировки (мусора)	15

폐수가무단방류	незаконный слив сточных вод	14
쓰레기무단투기	незаконный выброс мусора	13
쓰레기몸살앓다	досл. «страдать от переутомления мусором»	12
환경오염의심각성	уровень загрязнения окружающей среды	11
이산화탄소배출을감소	сокращение объема выбросов углекислого газа	11
환경정화프로젝트	экологический проект	11
오·폐수도문제	проблема сточных вод	11
평균기온	средняя температура	11
환경보호필요성	необходимость защиты окружающей среды	10
오·폐수처리시설	сооружения для очистки сточных вод	10
이산화탄소배출량	объем выбросов углекислого газа	8
건축폐기물	строительные отходы	6
지구의날	День Земли	6
1회용비닐봉투무상제공을금지	запрет на бесплатное предоставление одноразовых целлофановых пакетов	4
기업의환경오염불감증	безразличие предприятий к окружающей среде	3
함부로버려진쓰레기	бездумное выбрасывание отходов	3
비스페놀-A	бисфенол А	2
대기환경보전법	закон о предотвращении загрязнения воздуха	2

Способами репрезентации ТНК являются:

а) калькирование (превалирует): *waterpollution* — 물오염 — загрязнение воды; *평균기온* — средняя температура; *EarthDay* — 지구의날 — День Земли и др.;

б) лексический трансформ: *wastesorting* — 분리수거-сортировка (мусора); *recycling* — 폐기 — утилизация и др.;

в) синтаксический трансформ — дескрипция: *pre-sortedmaterials* — 재활용쓰레기 — мусор для переработки; *enhancementofpollution* — 오염이확산 — усиление загрязнения и др. Таким образом, репрезентации в форме калькирования показывает, что доминирование глобального пространства в данном аспекте представлена процессами калькирования и адаптации, проявляющимися в модификации форм. При этом, употребление ТНК нередко характеризуется семантическими сдвигами, как это показано в следующей таблице.

С точки зрения когнитивного статуса ТНК выделяются следующие группы:

1. Носители устойчивого, общего — «разделенного» обществом знания, используемые в качестве неизменных, воспроизводимых предметных констант — френквенталий дискурса, не требующих уточнения или дополнительного разъяснения: *친환경* — экологически чистый; *환경관련된프로그램* — программы, связанные с защитой окружающей среды; *시민단체* — благотворительная общественная организация; *환경보호* — защита окружающей среды; *환경문제* — проблемы окружающей среды.

Таблица 2

Сравнительная семантическая характеристика исходных ТНК
и их южно-корейских и русских эквивалентов

Исходная ТНК — англий-ская структура	Медиатизируемый корейский эквивалент и изменение его семантемы	Узуальный русский экви-валент
Pollution	오염 (досл. загрязне-ние, заражение)	загрязнение
recycling factory	재생공장 재생 — (досл. вторичное рождение, возрождение)	завод по переработке
ecological resources	환경자산 자산 (досл. имущество, сред-ства, собственность, досто-яние, владение, казна)	экологическиересурсы
practice of protecting the natural environment	친환경행보 행보 (досл. шаг, движение)	меры по улучшению состо-яния окружающей среды
harm the environment	환경이 훼손되다 훼손되다 (досл. повре-ждаться, подвергаться дис-кредитации, портиться, по-терпеть ущерб)	вредить окружающей среде
garbagepollution	쓰레기몸살 몸살 (досл. переутомление)	переизбыток мусора
overwhelmedbyrubbish	쓰레기몸살앓다 (досл. страдать от пере-утомления мусором)	утопать в мусоре
illegal wastewater (sewage) discharge	폐수기무단방류 무단 (досл. самовольный, беспричинный)	незаконный слив сточных вод
illegal (garbage) dumping	쓰레기무단투기 무단 (досл. самовольный, беспричинный)	незаконная свалка/выброс мусора в неположенном месте
level of environmental pollu-tion	환경오염의심각성 심각성 (досл. серьезность, тяжесть, глубина)	уровень загрязнения окру-жающей среды
indifference to pollution	기업의환경오염불감증 불감증 (досл. бесчувствен-ность)	безразличие предприятий к окружающей среде
careless garbage disposal (dumping)	함부로버려진쓰레기 함부로 (досл. выбрасывать без разбора, безрассудно, опрометчиво, беспорядочно, как попало, неосторожно, неумеренно, зря)	бездумное выбрасывание отходов

Данные когнитивы можно определить как устойчивые, ясные «понятия», их дестинация — номинация предметов и явлений жизненно важной для общества области деятельности и создание конвенциональной опоры в медиатизации.

2. Менее частотные когнитивы — носители также достаточно устойчивого знания, но предполагающие углубленное знание о составе денотата, процедуре, проявлении: *폐기* — утилизация, *기후변화* — изменение климата, *환경자산* — экологические ресурсы, *태양광발전소* — солнечная электростанция, *이산화탄소배출량* — объем выбросов углекислого газа.

Данные когнитивы также можно определить как «понятия», их дестинация — номинация явлений, которые в силу актуальности проблемы экологического кризиса стали частью социально разделенного знания о сущности происходящих процессов.

3. Специальные ТНК экспертного происхождения; сопровождаются кратким или дескриптивным пояснением: *비스페놀-A* — бисфенол А, *대기환경보전법* — закон о предотвращении загрязнения воздуха. Данные когнитивы можно отнести к «терминам», их дестинация — передача однозначных, научно установленных параметров объекта, репрезентирующих специальное экспертное знание.

В семантике выделенных когнитивов выделяется аспект «отношение к окружающей среде», который медиатизируется посредством когнитивов оценочной дестинации в предикативной структуре, опорой которой является ТНК — «понятие». Например: *기업의 환경오염불감증이 심각한 것으로 나타났습니다* — это демонстрирует, насколько сильно безразличие предприятий к окружающей среде; *한국인, 일본과 중국인보다 환경오염민감* — в Корее больше, чем в Китае и Японии беспокоятся из-за загрязнения окружающей среды; *그간 제품 판매에 만힘을 쏟았던 기업들 역시 더불어 살기 위한 방법을 고민하고 있습니다. ... 지속가능한 환경을 어떻게 만들어 나갈 것인가를 고민하던 중에 ...* — Предприятия, которые до этого были сосредоточены только на продаже своей продукции, сейчас озабочены поиском способов «жить дальше» ... беспокоясь о том, как сохранить окружающую среду...

В первом примере для выражения отношения предприятий к окружающей среде используется существительное *불감증*, которое имеет значение «бесчувственность», «холодность». Во втором примере для выражения отношения к ситуации с экологией используется существительное *민감*, которое имеет значение «чуткость», «деликатность», «щекотливость», «чувствительность», «восприимчивость». Оба существительных имеют общий синокорейский корень *민*, обозначающий «понимание», «осознание», «чувство», «ощущение», «впечатление». В третьем примере для выражения отношения предприятий к экологической обстановке используется глагол *고민하다* — «мучиться», «страдать», «терзаться», «беспокоиться», «тревожиться». Представленные примеры свидетельствуют о том, что медийное представление «отношение к окружающей среде» имеет характер концептуальной области, соответствующий когнитив может быть охарактеризован как оценочно нагруженный «концепт».

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что доминантная роль транснациональных когнитивов в медиатизации, проявляющаяся в форме их калькирования, а также в превалировании когнитивного статуса «понятия» и «термина», сопровождается комплиментарным взаимодействием, выражающем-

ся в явлении семантической модификации калькированных структур и наличии когнитивов в статусе «концепта».

Литература

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
2. Ван Дейк Т. А. Дискурс и власть. Репрезентация доминирования в языке и коммуникации / пер. с англ. М.: Либроком, 2013. 344 с.
3. Викулова Л. Г., Серебренникова Е. Ф., Герасимова С. А. Структуры моделирования ценностных ориентиров в масс-медийном социальном диалоге: миграция как интенсифицирующий контекст идентификационных установок // Диалог культур. Культура диалога. Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография / отв. ред. Л. Г. Викулова, Е. Г. Тарева. М.: НЕОЛИТ, 2017. С. 45–75.
4. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации: монография. М.: Наука, 1982. 157 с.
5. Каплуненко А. М. FEDERAL/FADERALISM: от концепта к понятию и термину // Вестник ИГЛУ. 2012. № 2(18). С. 16–21.
6. Кочурова Ю. Н. Интернационализмы французского происхождения в диахронии и синхронии: дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2010. 209 с.
7. Одегова О. В. Глобализация языка и культуры: специфика и место в системе глобальных процессов современности: монография. Томск: Издательский дом ТГУ, 2017. 168 с.
8. Плотникова С. Н., Серебренникова Е. Ф. Когнитивная траектория дискурсивизации: дестинация, стратегия, технология. Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск: Изд-во ИГЛУ. 2013. № 1. С. 183–189.
9. Рогозина И. В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2003. 430 с.
10. Robertson R. Globalization. Social Theory and Global Culture. London: Sage publications Ltd, 1992. 203 p.

TRANSNATIONAL ELEMENTS IN THE NATIONAL MEDIA WORLD PICTURE:
REPRESENTATION AND DESTINATION IN DOMAIN OF ECOLOGY

Ekaterina S. Salangina

Lecturer,

Irkutsk State University,

Irkutsk, Russian Federation

E-mail: salangina.katerina@yandex.ru

The article is devoted to the problem of interaction of transnational globalized media space and national media space in the context of mediaization structures role as cognitive units of media discourse. The latter influence on the formation of the world media picture of a public social addressee. On the basis of content analysis, the general composition of the constants of the subject sphere of ecology is revealed, the composition of transnational cognitive units is distinguished, and the characteristics of their cognitive status are singled out. It is established that the dominant role of transnational cognitive units in mediatization, expressed in the form of calquing, as well as in the prevalence of the cognitive status of the «notion». The process is accompanied by complementary interaction, expressed in the phenomenon of semantic modification of the calquing structures, and the presence of cognitive units in the status of the «concept».

Keywords: national media world picture; media discourse; mediatization of information; destination; cognitive units; transnational elements.